

Literatura medieval hispánica

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26
miscelánea 13

Director de la colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente

El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza

El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual

El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar

Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)

Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela

Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE

Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín

Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)

Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco

Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

Literatura medieval hispánica
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21_17R)
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicas: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (<i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melíbea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. ^a ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	1125
CARINA ZUBILLAGA	

LOS CAPÍTULOS «APÓCRIFOS» DE LA PARTE II DE LA *CRÓNICA DO IMPERADOR BELIANDRO*

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES
Universidad de Oviedo

Resumen: Probablemente, la Parte II de la *Crónica do Imperador Beliandro* quedó incompleta tras la muerte repentina de su autora, la condesa da Vidigueira Leonor Coutinho de Távora. Se registran distintas tentativas de continuar la historia de las hazañas de D. Belindo de Portugal, como revela la sucesiva aparición de las Partes III y IV de la novela o la circulación de una «versión ampliada» de la Parte II, lo que demostraría la extraordinaria vitalidad del texto. En el presente trabajo, se analizan los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la *Crónica do Imperador Beliandro* para determinar sus divergencias con respecto al resto de la narración.

Palabras clave: *Beliandro*, Libros de Caballerías, Parte II, Vidigueira, Reescritura.

Abstract: It is most likely that Part II of the *Crónica do Imperador Beliandro* likely remained incomplete after the sudden death of its author Leonor Coutinho de Távora, Countess of Vidigueira. There were different attempts to continue the story of the adventures of D. Belindo of Portugal, as the later appearance of Parts III and IV of the romance seem to suggest. To this is added the circulation of an «enlarged version» of Part II, which would testify to the extraordinary vitality of this text. In this paper, the «apocryphal» chapters of Part II of the *Crónica do Imperador Beliandro* are examined in order to determine their divergences in relation to the rest of the narrative.

Keywords: *Beliandro*, Chivalric Romances, Part II, Vidigueira, Rewriting.

I. LA PARTE II DE LA *CRÓNICA DO IMPERADOR BELIANDRO*

La problemática que afronta el editor de la *Crónica do Imperador Beliandro* es considerable. Además de una dilatada tradición textual (44 manuscritos localizados) y las distintas teorías sobre la autoría de este epígono de los Palmerines ibéricos (que, generalmente, aparece atribuido a la condesa da Vidigueira, Leonor Coutinho de Távora¹), el panorama se complica con la circulación de varias versiones alternativas de la Parte II del texto, de génesis y cronología incierta. Aurelio Vargas Díaz-Toledo (2007: 68-71 y 2012: 113-120) propuso una primera tentativa de organización del corpus de la novela, que narra las hazañas del príncipe D. Belindo de Portugal, su rival el príncipe Belifloro de Grecia y los otros caballeros vinculados a la corte del emperador Beliandro en Constantinopla.

La Parte II de la *Crónica do Imperador Beliandro* se ha conservado en un total de 22 testimonios manuscritos, 14 de los cuales transmiten también la Parte I, con la que compone una narrativa coherente y de carácter unitario². En algunos casos, la Parte II del *Beliandro* aparece en una versión truncada de 51 capítulos que terminan *ex abrupto* y sin aparente solución de continuidad. En otros casos, la Parte II se amplía hasta un total de 56 capítulos, esto es, a los 51 originales se les añaden 5 nuevos capítulos que concluyen rápidamente las aventuras de los príncipes de Grecia y narran las bodas finales de los protagonistas y su despedida de Constantinopla. Esta versión ampliada de la Parte II remataría la trama principal de la novela y excluiría, por lo tanto, la posibilidad de continuaciones. En último lugar, existe también una tercera versión de la Parte II —«acrescentada e deitada a perder pello idiota Simeam Antunes», según reza el frontispicio del ejemplar n.º 1200 de los «Manuscritos da Livraria» del Arquivo Nacional da Torre do Tombo [ANTT]— que refundirá las Partes I, II y III del *Beliandro* en dos nuevas secciones, una con 75 y otra con 63 capítulos, reorganizando así el material narrativo³.

La inexistencia de una edición impresa que fijase el texto definitivo de la novela puede explicar esta divergencia de versiones (o reescrituras) de la Parte II de

1. Sobre Leonor Coutinho de Távora y la autoría del *Beliandro*, cfr. ÁLVAREZ-CIFUENTES (2016) y (2018).
2. VARGAS DÍAZ-TOLEDO (2012: 114) apunta «não só uma unidade semântica, mas também uma uniformidade de estilo que provam a sua autoria única». Para una descripción pormenorizada de los testimonios de las Partes I y II del *Beliandro*, vid. ÁLVAREZ-CIFUENTES (2014a: 159-238).
3. Para LANCIANI (1986: 283), «os eruditos do século XVIII não tinham escrúpulos em retocar um texto, umas vezes alterando profundamente as suas estruturas narrativas (mesmo dilatando os feitos), outras, limitando-se as intervenções mais modestas, como deslocações ou omissões de palavras». Sobre las posibilidades que ofrece la crítica genética (o genética textual), cfr. PASTOR PLATERO (2008).

la *Crónica do Imperador Beliandro*. Se desconoce el estado del manuscrito original en el momento de la repentina muerte de la condesa Leonor Coutinho, el 23 de enero de 1648. Su hijo y heredero, el 1.º marqués de Nisa Vasco Luís da Gama, intentó publicar el libro póstumo de su madre en Roma a lo largo de la década de 1650. Su corresponsal Vicente Nogueira parece aludir al carácter incompleto del texto cuando reclama las páginas que faltan de la copia del *Beliandro* que le han remitido⁴. Esta circunstancia puede haber favorecido la aparición de nuevas continuaciones (o recreaciones) que expandieran el material inconcluso. Otra posibilidad es que los últimos folios de la versión primitiva se perdieran, como ocurrió, por ejemplo, con el temprano ejemplar conservado en la biblioteca del Museu Nacional de Arqueologia [MNA] de Lisboa bajo la signatura nº 81⁵.

Revisaremos aquí los 5 últimos capítulos de la versión ampliada de la Parte II de la *Crónica do Imperador Beliandro*, que en nuestra edición del texto hemos optado por denominar «Coda» o capítulos «apócrifos». Sus numerosas incongruencias y desajustes con respecto a la trama desarrollada anteriormente avalarían la prioridad de la versión (truncada) de 51 capítulos, una hipótesis que ya defendía Nanci Romero (2012) al analizar el variado corpus textual de lo que prefiere denominar *Ciclo de D. Belindo*.

2. LOS CAPÍTULO «APÓCRIFOS» DE LA PARTE II

De manera directa o indirecta, un alto número de testimonios refleja una «drástica interrupción» del relato al final del capítulo 51 de la Parte II de la *Crónica do Imperador Beliandro* (Álvarez-Cifuentes 2014b: 278-279). En este momento de la narración, el príncipe D. Belindo de Portugal acaba de salvar a los emperadores de Grecia y a los otros reyes cristianos del encantamiento del Triunfo de la Casa Otomana, y la ciudad de Constantinopla celebra su liberación de la amenaza de los ejércitos de Lucano, el Gran Turco (II, 50). No obstante, D. Belindo se ve sumido una grave crisis de melancolía provocada por los continuos desprecios a los que lo somete su amada Leridonia, la altiva princesa de Francia. En este instante, entra en escena una misteriosa doncella, «no traje estrangeira», que le suplica que acuda al rescate de una hermosa dama en apuros, diciéndole:

4. En una carta fechada en Roma el 28 de septiembre de 1648, el canónigo Vicente Nogueira solicita al marqués de Nisa el envío de «a folha, ou duas folhas que me faltam da Senhora Condessa sua mãe que o P.e assistente grão curioso de todos os amadises e floriseles, tem já lá as folhas antecedentes e espera isto que falta» (apud SERAFIM, 2011: 185).
5. Sobre los manuscritos del *Beliandro* recientemente identificados en el Museu Nacional de Arqueologia, vid. ÁLVAREZ-CIFUENTES (2013).

Se em vós, senhor cavaleiro, há o valor de que testemunha a vossa pessoa, *vinde valer* § ao maior prodígio do mundo, a quem a sem-razão tem vinculado o maior assombro! (II, 51)⁶.

Este pasaje supone un reflejo especular de la llamada de auxilio que antecede el primer encuentro entre D. Belindo y Leridonia en el capítulo 4 de la Parte I de la novela. Justo en la expresión «vinde valer» se produce la interrupción —que, insistimos, tal vez ya estaría presente en el arquetipo perdido—. Varios testimonios de la Parte II terminan radicalmente en este punto y otros remiten a una continuación posterior, como el ms. 24 de la Biblioteca da Academia das Ciências [BAC], que refiere la salida de D. Belindo en pos de la doncella misteriosa y finaliza el capítulo 51 anunciando la desaparición de Leridonia de sus aposentos en el palacio imperial, un asunto que «por ser materia grave, e do respeito que conhessemos não he justo uzemos deste capitullo; e demos conta deste sucesso em outra parte». La misma fórmula aparece en el ms. 0760-f de la Green Library de Stanford University [SU], que engarza este final con el inicio de las Partes III y IV, cuya circulación fue mucho más restringida⁷.

En la versión ampliada, la narración continúa hasta su conclusión en el capítulo 56, pero la interrupción del capítulo 51 puede venir indicada explícitamente en el texto por una señal o una mención expresa del copista, como la que encontramos, por ejemplo, en el ms. 9807 de la Biblioteca Nacional de Portugal [BNP]: «Desta risca por diante continua outro autor». Este tipo de anotaciones plantean una serie de dudas al editor:

O que significaria exatamente essa informação do copista? Será que todo o restante da segunda parte teria sido escrito por outro autor? Ou será que apenas uma das continuações do capítulo 51 seria de outro autor? O copista teria certeza dessa informação ou apenas formulou uma hipótese que explicasse a interrupção de algum manuscrito que ele tenha manuseado? (Romero 2012: 849).

Curioso es el caso del ms. FA23 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto [BPMP], un códice problemático en el que parecen haber intervenido diferentes manos. La interrupción se presenta al final del capítulo 50, donde encontramos el siguiente comentario: «pois que o nosso historiador dá qui por acabada a sua parte». Alguien tachó esta información y continuó la copia hasta el capítulo 56, si

6. Citamos el texto a través de nuestra edición de las Partes I y II de la *Crónica do Imperador Belindro* (ÁLVAREZ-CIFUENTES, en prensa).
7. El hallazgo de un fragmento de una versión alternativa de la Parte III en la Biblioteca Pública de Évora (ROMERO 2013) multiplica las posibilidades de continuación del *Beliandro*.

bien el texto no coincide exactamente con el que presentan los otros ejemplares de la versión ampliada.

A veces, en el pasaje «vinde valer» se puede observar «un sutil cambio de tinta o de caligrafía, o [...] una pequeña marca al margen del manuscrito» (Álvarez-Cifuentes 2014b: 279), lo que denotaría, como mínimo, algún tipo de dilación en el proceso de copiado del ejemplar. Esto es lo que revelan, entre otros, los mss. 875 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo [ANTT], 8385 y 8871 de la Biblioteca Nacional de Portugal [BNP], o LXXVII de la Biblioteca do Palácio Ducal de Vila Viçosa [BPDVV]. Como ya señalaba Romero (2012: 854), «ou por uma enorme coincidência o copista [...] decide interromper exatamente no mesmo ponto ou, o que é muito mais provável, eles derivam de um mesmo manuscrito que interrompia nesse ponto». ¿Se trataría de la versión original del texto?

Los 5 nuevos capítulos de la versión ampliada de la Parte II de la *Crónica do Imperador Beliandro* aparecen en un total de 10 testimonios⁸. Su inserción supone una clara intervención autorial, al proponer un final (más o menos) apresurado de la trama principal que invalidaría, como ya apuntábamos, la posibilidad de continuaciones. Tal vez, ante la demanda de los lectores contemporáneos —que anhelaban saber cómo terminaban las aventuras de sus héroes favoritos—, el encargado de la ampliación trató de cerrar todos los cabos sueltos de la narración, conservando alguno de sus aspectos característicos como, por ejemplo, el notorio interés por la indumentaria de los personajes, que demuestra la siguiente descripción de las galas vestidas por la princesa Leridonia en la isla de los Laureles:

Ia a princeza naquele dia mais bizarra que nunca vi: ãas roupas verdes à trágica, bordadas todas à broca, tão miúdo o lavor que mal se devizava o que continha [...]. Pulheira branca com guarnições largas faziam mais vistoza a roupa, cabelos soltos sem mais ligadura que a de ãa sinta de diamantes, e a não fazia menos bela este desgarre, e poderam prender alvedrios se já se não tinham avassalado liberdades. Balona de botão unia o respeito à gravidade em forma que em tudo o que levava cauzava assombro; chapéu de plumas verdes e brancas, ao qual servia de prizão à ilharga ãa joia de muito preço e feita ao modo de um coração (II, 53).

No obstante, la lectura atenta de estos nuevos capítulos revela, además de una ostensible alteración estilística, una serie de errores y desajustes argumentales con

8. Se trataría de los siguientes códices: ms. 875* del Arquivo Nacional da Torre do Tombo [ANTT]; ms. 46-vIII-45 de la Biblioteca da Ajuda [BA]; mss. 6482, 8385*, 8871, 9269 y 9807 de la Biblioteca Nacional de Portugal [BNP]; ms. LXXVII de la Biblioteca do Palácio Ducal de Vila Viçosa [BPDVV]; y mss. 1336 y FA23* de la Biblioteca Pública Municipal do Porto [BPMP]. En los ejemplares señalados con el asterisco, los nuevos capítulos fueron añadidos por una mano posterior, que completó el texto.

respecto al relato desarrollado hasta el momento, que llevan a Romero (2012: 849) a denunciar una falta de «unidade semântica». Entre ellos, destaca la aparición (ahora casi gratuita) de la emperatriz Gracelinda de Niquea, un personaje introducido en el último tramo de la narración con motivaciones poco claras. Gracelinda es la hija del príncipe Clarifebo de Tartaria y de Lindomena —la anterior soberana de Niquea, liberada por D. Belindo del encantamiento de la Torre de Esmeralda (II, 10)— y ha sido criada por su tío Arideo en el «amor da Casa de Grécia, a que ela ou pela prática ou por destino ou por inclinação era em extremo afeiçoada» (II, 50). La nueva emperatriz de Niquea acude en auxilio de los griegos durante el asedio de Constantinopla, imponiendo el desafío del Caballero de los Malmequeres (o de las Venganzas). Con todo, en la versión ampliada nunca llegará a cumplir la profecía que parece relacionarla con la liberación de las princesas Olinda de Moscovia y Clarinda de Bohemia, encerradas por la maga Ganimenia en el encantamiento del Limbo Cristalino:

Limbo das desgraçadas Emperatriz de Moscóvia e Princeza de Boémia, de que não sairão em quanto no mundo não houver uma dama que se lhes aventaje na fermozura e se lhes iguale nas desgraças, a cujo valor está vinculada a liberdade de quem também merecia melhores fortunas (II, 48).

El cartel del Limbo Cristalino parece reclamar la intervención de Gracelinda de Niquea —hermosa y desgraciada en amores al no ser correspondida por D. Belindo de Portugal— y no de la ingrata Leridonia, que es, sin embargo, la que finalmente se encargará de liberar a las prisioneras en el capítulo 53 de la versión ampliada, comprometiendo la unidad semántica del hechizo planteado. No cabe poner en tela de juicio la arrebatadora hermosura de la princesa Leridonia, considerada la mujer más bella del mundo, pero, a pesar de su tormentoso carácter, no parece ser un personaje especialmente infeliz (tal y como estipulaba la profecía). Concordamos plenamente con el siguiente razonamiento de Romero (2012: 849): «é difícil imaginar que cinco capítulos depois de escrever as regras para o desencantamento, o autor tivesse se esquecido disso, sobretudo se pensarmos que ele já havia apresentado outra personagem [Gracelinda de Niquea] com condição de satisfazer o exigido». Una vez libres, Olinda y Clarinda serán transportadas inmediatamente por la sabia Ganimenia al imperio de Moscovia, sin que el narrador se detenga a explicar su futuro.

En efecto, la acumulación de acontecimientos en estos últimos 5 capítulos resulta un tanto enmarañada y no siempre obedece a la dinámica general desplegada a lo largo del relato. Por ejemplo, la llamada de auxilio de la doncella extranjera que interrumpe la abstracción de D. Belindo podría haber estado encaminada, en origen, a propiciar la introducción de un nuevo personaje femenino que tendrá

gran relevancia en el desarrollo argumental de las Partes III y IV del *Beliandro*, esto es, la intrépida princesa Fidelinda de Egipto (que resultará ser una hermana perdida del propio D. Belindo). Sin embargo, en la versión en 56 capítulos, el príncipe de Portugal simplemente es llevado de forma misteriosa a la isla de los Laureles, donde se encontrará con su amada Leridonia y presenciará, sin apenas intervenir, el desencantamiento del Limbo Cristalino (II, 53). Es decir, al final la petición de socorro no conduce a ninguna nueva aventura del portugués y su urgencia parece un tanto injustificada.

También resulta anticlimática la apresurada resolución del conflicto amoroso que vertebra la novela. Un bergantín adornado con los lises de Francia y las quinas de Portugal llevará a los protagonistas al Palacio del Amor, un lugar encantado que podría corresponder (o no) al Palacio de las Maravillas descrito en capítulos anteriores (II, 20 y II, 42-47). Una vez allí, Leridonia acaba reconociendo la infatigable lealtad de D. Belindo y acepta casarse con él de inmediato, olvidando su anterior compromiso con el príncipe Belifloro. Si bien es verdad que Leridonia ya había demostrado una creciente estima por el portugués desde su estancia en el Valle de los Pastores (II, 31-32), su repentino cambio de actitud se nos antoja un poco improvisado e incongruente. Los novios serán desposados por el sabio Arideo, que los consagra como futuros reyes de Francia con «duas coroas de diamantes, não grandes, mas de muito capricho, as quaes levavam sobre os esmaltes as flores de lizes» (II, 53). Por su parte, Belifloro no se quedará compuesto y sin novia, sino que, a modo de *deus ex machina*, la emperatriz Gracelinda aprovecha para darle a beber una poción mágica que provocará que se enamore de ella súbitamente y le pida su mano en matrimonio. La redoma encantada de Gracelinda, con forma de corazón atravesado por una flecha, contiene unos versos esmaltados en lengua castellana:

¿Qué remedio podrá darse
 en ancia tan inmortal
 que ni se dize la pena
 y se siente todo el mal?
 (II, 52)

Cabe apuntar que, hasta el momento, la emperatriz de Niquea no había manifestado ningún interés por Belifloro, sino que se sentía atraída por el propio D. Belindo. En el mismo sentido, llaman la atención —por su torpeza— las confusiones desatadas en torno a las bodas finales de los protagonistas del relato (II, 56). Se trata, por ejemplo, de los incoherentes matrimonios de la princesa Floridea con Rolindo de Alemania —que, en realidad, son hermanos; sus cónyuges tendrían que ser, siguiendo la lógica interna del texto, el emperador Felismino

de Roma y la amazona Delfina de Inglaterra— y del almirante Andronio de Navarra con la peregrina Lusbea de Bretaña —cuyos respectivos enamorados eran, anteriormente, la princesa Doriclea de Turquía, convertida al cristianismo, y Polibio de Macedonia, a los que no se vuelve a hacer referencia—. Algunos de los copistas (como ocurre en el ms. 46-VIII-45 de la Biblioteca da Ajuda [BA]) corrigieron *motu proprio* los nombres de los personajes al detectar este caos de emparejamientos matrimoniales, pero no siempre con acierto, lo que contribuye a aumentar la confusión sobre el desenlace de la narración. Tras una ceremonia de despedida en el puerto de Constantinopla, los recién casados parten a tomar posesión de sus nuevos dominios y solo la princesa Beliandra y su marido Floranteo de Trapisonda acompañarán a los emperadores de Grecia en los días de su vejez:

Assi passaram o restante de sua vida, que afirma o cronista Cornélio Faquião foram alguns anos, mas não muitos. No fim deles descansariam na Terra da Verdade e; e a nós será lícito agora suspender os rasgos da pena, dando fim a esta História (II, 56)⁹.

3. CONCLUSIONES: LA CODA DEL TEXTO

En resumen, el análisis de una serie de elementos internos nos conduce a postular como más verosímil la anterioridad de la versión con 51 capítulos —que sería la original y habría quedado incompleta (por algún motivo desconocido)— y a considerar apócrifos estos últimos 5 capítulos, que en nuestra edición hemos denominado «Coda», en su acepción de «remate» o «adición [...] al periodo final de una pieza». De esta manera, siguiendo la hipótesis de Romero (2012), estimamos que el texto primitivo de la Parte II de la *Crónica do Imperador Beliandro* permaneció inconcluso, o tal vez se hayan perdido los últimos capítulos originales, que bien podrían finalizar de manera definitiva las aventuras de D. Belindo de Portugal y sus compañeros, o abrir la posibilidad

9. El ms. BPMP FA23 ofrece una versión diferente de la muerte de los emperadores Beliandro y Lusbea: «Ainda o Imperador Belliandro viveo mais alguns annos, mas affirma o chronista Cornelio Faquião que foram poucos, e que no fim delles passára a descansar na Terra da Verdade, para onde dentro de poucos dias o seguira a Imperatriz Lusbêa sua mulher, parecendo a todos mysterio, pois era de rasão que dous espozos sempre tão unidos em quanto viveram sobre a terra o não fossem menos indo viver na eternidade; e a nós será agora licito suspender os rasgos da penna pondo aqui o fim a esta historia». Sobre el cronista ficticio Cornélio Faquião, vid. ALVÁREZ-CIFUENTES (2014c).

de una o varias continuaciones (una problemática similar a la que presenta la *Menina e moça* de Bernardim Ribeiro)¹⁰.

La introducción de estos últimos 5 capítulos supondría, por lo tanto, la intervención de un autor diferente en el texto tradicionalmente atribuido a la condesa da Vidigueira, una circunstancia que, aparentemente, habría tenido lugar con posterioridad a la muerte de Leonor Coutinho de Távora en 1648. En la actualidad disponemos de pocos datos sobre el proceso de redacción de esta «Coda», a veces toscamente integrada en algunos de los códices que transmiten la versión incompleta del texto. En cualquier caso, la riqueza de posibilidades que ofrecen las diversas versiones de la Parte II de la *Crónica do Imperador Beliadro* demuestra la extraordinaria vitalidad de una novela de caballerías que, en distintas reescrituras y reelaboraciones, siguió siendo apreciada por el público portugués hasta bien entrado el siglo XVIII.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro (2013), «Tres nuevos manuscritos de la *Crónica do Imperador Beliadro*: descripción codicológica y análisis», *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*, 16, pp. 215-232.
- ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro (2014a), *La Crónica do Imperador Beliadro: edición y estudio del Ms. ANTT 875*, tesis de doctorado, Departamento de Filología Clásica y Románica, Universidad de Oviedo.
- ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro (2014b), «Sobre copia y rescritura: las diferentes versiones de la *Crónica do Imperador Beliadro*», en Cesc Esteve (ed.), *El texto infinito. Reescritura y tradición en la Edad Media y el Renacimiento*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas / Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, pp. 271-284.
- ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro (2014c), «La cuestión del narrador: el punto de vista y la técnica narrativa en la *Crónica do Imperador Beliadro*», *Tirant. Butlletí informatiu I bibliogràfic de literatura de cavalleries*, 17, pp. 223-238.
- ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro (2016), «Senhora de varonil talento. Las caballerías perdidas de Leonor Coutinho de Távora», en Emilio Blanco (ed.), *Grandes y pequeños de la Literatura Medieval y Renacentista*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas / Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, pp. 141-153.
- ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro (2018), «Apuntes para una biografía de la condesa da Vidigueira», en Yolanda Romano Martín y Sara Velázquez García

10. Sobre los problemas textuales que plantea *Menina e moça*, cfr. CARRASCO GONZÁLEZ (1995 y 1998) y BRANDENBERGER (2012: 435-463).

- (coords.), *Las inéditas: voces femeninas más allá del silencio*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 339-352.
- ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro (2019), *Crónica do Imperador Beliadro. Partes I e II*, Porto, Estratégias Criativas, en prensa.
- BRANDENBERGER, Tobias (2012), *La muerte de la ficción sentimental. Transformaciones de un género iberorrománico*, Madrid, Verbum.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan María (1995), «Españolismos y otras deturpaciones de Andrés de Burgos en su edición de la *Menina e moça* (Évora, 1577)», *Anuario de Estudios Filológicos*, 18, pp. 81-95.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan María (1998), «Las dos redacciones de *Menina e moça*. Una nueva teoría sobre el añadido de la edición eborense», *Gramma y Cal. Revista Insular de Filología*, II, pp. 23-34.
- LANCIANI, Giulia (1986), «Textos portugueses dos séculos XVI a XVIII. Problemas ecdóticos», en Eugenio Asensio (ed.), *Critique textuelle portugaise*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, pp. 279-285.
- PASTOR PLATERO, Emilio (2008), *Genética textual*, Madrid, Arco Libros.
- ROMERO, Nanci (2012), «Crónica do Imperador Beliadro de Grécia ou História Grega do Imperador Beliadro: uma proposta de estema», en Antonia Martínez Pérez y Ana Luisa Baquero Escudero (eds.), *Estudios de Literatura Medieval. 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 845-854.
- ROMERO, Nanci (2013), «O fragmento de Évora do *Ciclo de Dom Belindo*», *Filologia e Linguística Portuguesa*, 15-2, pp. 543-563.
- SERAFIM, João Carlos Gonçalves (2011), *Um diálogo epistolar: D. Vicente Nogueira e o Marquês de Niza (1615-1654)*, Porto, Afrontamento.
- VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio (2007), *Edición crítica y estudio del Leomundo de Grécia, de Tristão Gomes de Castro*, tesis de doctorado, Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Universidad Complutense de Madrid.
- VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio (2012), *Os livros de cavalarias portuguesas dos séculos XVI-XVIII*, Lisboa, Pearlbooks.